

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес редакции: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес издателя: 191186,  
Санкт-Петербург, д. 18.  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено  
при финансовой поддержке  
РНФ и Кабинета Министров  
Республики Татарстан в рамках  
научного проекта № 23-28-10046  
и в соответствии с Программой  
стратегического академического  
лидерства Казанского  
(Приволжского) федерального  
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rnpt-9kut-xa91

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVII • 2024 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 70-летию юбилею российских  
монголоведов Л. С. Дампиловой и Ю. В. Кузьмина

## Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*  
*доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*  
*филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*  
*(Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*  
*(Монголия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*  
*(Монголия)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*  
*(Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.03.2024

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

*e-mail:* editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2024

© Коллектив авторов, 2024

## В НОМЕРЕ:

- Л. С. Дампилова — исследователь литературы и шаманских песнопений монгольских народов (к 70-летию) (От Редколлегии) ..... 5  
Ю. В. Кузьмин — иркутский историк-монголовед (к 70-летию) (От Редколлегии) ..... 9

### ФИЛОЛОГИЯ

- Сэржээгийн Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний а, е эгшгийн авианы онцлог (Особенности фонем гласных “а” и “э” средневекового монгольского языка) ..... 13  
**Ю. А. Иоаннесян.** Из истории изучения и классификации персидских и других западно-иранских диалектов ..... 18  
**Эцзиньцайжан (Огьен Церинг).** Четырехязычное издание «Сутры в сорока двух разделах» ..... 25  
**В. Ю. Климов.** Стихотворные славословия Синрана, посвященные Дао-чо (562–645) ..... 30  
**Р. П. Сумба.** Рукописи и ксилографы на тибетском языке из фондов Национального музея Республики Тыва ..... 42

### ИСТОРИЯ

- Агваанцэрэн Мандирмаа.** Годы жизни А. М. Позднеева во Владивостоке (1899–1903) ..... 48  
**Ю. В. Болтач.** Упоминания Тибета (Тхобон) и отражение первых прямых тибетско-корейских контактов в разделе «Наследственные дома» «Истории Корё» (Корё са) ..... 57

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Дандарын Ёндон (1944–1996) (От Редколлегии) ..... 68  
Осорнамжимын Сухэбатор (1944–2005) (От Редколлегии) ..... 70  
**К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Хурэлбатор Дамдинсурэн.** «Дорогами Н. К. Рериха»: экспедиция Санкт-Петербургской академии художеств имени Ильи Репина в Монголию (начало) ..... 71  
**С. Л. Бурмистров.** Первая ежегодная международная конференция памяти Всеволода Семенцова «Философские тексты на санскрите: проблемы чтения и интерпретации» (Джайпур, 22–28 ноября 2022 г.) ..... 89  
**Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек.** XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвящённые 145-летию со дня рождения Б. Б. Барадийна (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН) ..... 93

### РЕЦЕНЗИИ

- Т. Д. Скрынникова.** Новые книги по монголоведению ..... 98  
**Т. Г. Басангова.** Труды по калмыцкой фольклористике за 2023 год ..... 103

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)

# MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVII • 2024 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

**Dedicated to the 70th anniversary of the Russian  
Mongolists L. S. Dampilova and Yu. V. Kuzmin**

191186, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian  
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy  
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian  
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian  
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rmpt-9kut-xa91

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2024

© Group of authors, 2024

## IN THIS ISSUE:

- L.S. Dampilova — Researcher of Literature and Shamanic Chants of the Mongolian Peoples  
(on the 70th Anniversary of the Scholar) (By Editorial Board) ..... 5
- Yuri V. Kuzmin — Historian and Mongolist from Irkutsk (on the 70th Anniversary of the Scholar)  
(By Editorial Board) ..... 9

### PHILOLOGY

- Serjee Munkhsaikhan.** Features of the Phonemes of Vowels “a” and “e” of Medieval Mongolian ..... 13
- Youli A. Ioannesyan.** From the History of the Study and Classification of Persian  
and Other West Iranian Dialects ..... 18
- Ejincairang (Ogyen Tsering).** About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections” ..... 25
- Vadim Yu. Klimov.** Poetic Praises of Shinran dedicated to Dao-cho (562–645) ..... 30
- Rita P. Sumba.** Tibetan manuscripts and Block prints from the collections  
of the National Museum of the Republic of Tuva ..... 42

### HISTORY

- Agvaantseren Mandirmaa.** Years of Life of A. M. Pozdnev in Vladivostok (1899–1903) ..... 48
- Julia V. Boltach.** Mentions of Tibet (Tobea) and the Reflection of the Early Contacts between  
Tibetans and Koreans in the Hereditary Houses Section of the History of Goryeo (Goryeo sa) ..... 57

### ACADEMIC LIFE

- Dandaryn Yondon (1944–1996) (By Editorial Board) ..... 68
- Osornamzhsimyn Sukhbaatar (1944–2005) (By Editorial Board) ..... 70
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Khurelbaatar Damdinsuren.**  
“The Roads of N. K. Roerich”: the Expedition of St. Petersburg Ilya Repin Academy of Arts  
to Mongolia (Beginning) ..... 71
- Sergei L. Burmistrov.** First Annual International Conference in Memory  
of Vsevolod Sementsov «Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation»  
(Jaipur, November 22–28, 2022) ..... 89
- Julia V. Boltach, Irina V. Kulganek.** The Twelfth St. Petersburg Seminar  
of Tibetan Studies dedicated to 145th anniversary of B. B. Baradiin (1878–1937)  
(St. Petersburg, November 14, 2023, IOM RAS) ..... 93

### REVIEWS

- Tatiana D. Skrynnikova.** New Books on Mongolian Studies ..... 98
- Tamara G. Basangova.** Proceedings and Publications on Kalmyk Folklore in 2023 ..... 103

Ю. В. Болтач  
Институт восточных рукописей РАН

## УПОМИНАНИЯ ТИБЕТА (ТХОБОН) И ОТРАЖЕНИЕ ПЕРВЫХ ПРЯМЫХ ТИБЕТСКО-КОРЕЙСКИХ КОНТАКТОВ В РАЗДЕЛЕ «НАСЛЕДСТВЕННЫЕ ДОМА» «ИСТОРИИ КОРЁ» (КОРЁ СА)

В XIII в. государство Корё (918–1392) стало вассалом монгольской империи Юань, что обусловило возможность прямых контактов между корейцами и представителями других народов, находившихся под властью монголов — в том числе тибетцами. Сведения об этих контактах содержатся, в частности, в фундаментальном источнике по истории Кореи этого периода — официальной хронике «История Корё» (*Корё са* 高麗史), составленной в XV в. В статье представлены комментированные русские переводы отрывков из раздела «Наследственные дома» «Истории Корё», в которых отражается представление корейцев о тибетцах до первых непосредственных контактов между ними, повествуется о приезде тибетских лам в Корею в 1271 г., а также о ссылке корёского государя Чхунсон-вана (1275–1325) в Тибет.

Ключевые слова: первые корейско-тибетские контакты, Корё, империя Юань, Тибет, «История Корё» (*Корё са*).

Об авторе: Болтач Юлия Владимировна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (julia.boltach@gmail.com). ORCID 0000-0001-9325-7101.

© ИВР РАН, 2024  
© Болтач Ю. В., 2024

«История Корё» (*Корё са* 高麗史) является основополагающим источником по истории Кореи X–XIV вв. Этот памятник представляет собой официальную династийную историю (*чонса* 正史) государства Корё (918–1392), которая, в соответствии с дальневосточной историографической традицией, была составлена учёными пришедшего ему на смену государства Чосон 朝鮮 (1392–1910). В этом произведении излагаются основные исторические события периода Корё, а также приводятся подробные справки по разным аспектам общественного устройства страны в ту эпоху. Этот текст написан на литературном китайском языке (*ханмун* 漢文), который тогда являлся официальным письменным языком Кореи, и насчитывает 137 *квонов*<sup>1</sup> и 6 тематических разделов:

1. «Введение» (*Со* 序) — ремарки составителей;
2. «Наследственные дома» (*Сеза* 世家) — изложение основных событий истории Корё в хронологическом порядке (*квоны* 1–46);
3. «Трактаты» (*Чи* 志) — всестороннее описание различных аспектов жизни корейского общества в эпоху Корё (*квоны* 47–85);
4. «Хронологические таблицы» (*Ёнпхё* 年表) — сводные таблицы по истории Китая и Корё (*квоны* 86–87);
5. «Упорядоченные жизнеописания» (*Ёльчон* 列傳) — биографии родственников государей, образцовых чиновников и прочих положительных персонажей, а также фаворитов, мятежников, узурпаторов и прочих отрицательных персонажей (*квоны* 88–137).

Хотя этот памятник содержит очень большой объём данных по истории Корё, отбор и трактовка материала в нём не всегда объективны. Дело в том, что одной из важнейших задач

<sup>1</sup> *Квон* 卷 (буквально ‘свиток’) — принятая в дальневосточной традиции условная единица измерения объёма текстов, не имеющая фиксированного значения.

создателей этого произведения была легитимация государственного переворота 1392 г., результатом которого было уничтожение Корё и создание государства Чосон, сопровождавшееся, в частности, кардинальной сменой идеологической ситуации в стране: если в эпоху Корё государство покровительствовало всем распространённым в ту эпоху в Корее учениям — и буддизму, и конфуцианству, и другим верованиям, то в эпоху Чосон в стране была установлена жёсткая идеологическая монополия неоконфуцианства, ставшего единственной официальной идеологической опорой государства. Кроме того, неоконфуцианские чиновники, составлявшие «Историю Корё», были ограничены требованиями жанра, ибо официальные династийные истории писались в соответствии с совершенно определёнными формальными требованиями, относившимися как к структурированию текста, так и к принципам отбора материала, который должен был служить, прежде всего, наглядной иллюстрацией к конфуцианской философии истории. Неудивительно, что в «Истории Корё», например, практически отсутствуют сведения о деятельности корейской буддийской общины (занимавшей видное место в жизни Кореи этого периода), а некитайцы-иноземцы представлены как «варвары».

Переходя к теме нашего небольшого исследования, отметим, что общее число упоминаний Тибета (Тхобон 吐蕃) в «Истории Корё» сравнительно невелико — сквозная автоматическая проверка электронной версии текста<sup>2</sup> по этому ключевому слову дала всего 26 совпадений. Более того, определяя источниковую базу нашего исследования, мы сочли за благо ограничиться рассмотрением раздела «Наследственные дома», содержащего сжатое изложение исторических событий по годам царствования государей, где имеется 10 упоминаний Тибета и тибетцев. Три из них мы оставляем за рамками нашего исследования, поскольку они не несут никакой информации, кроме указания на время совершения определённых событий в Корее, не имевших прямого отношения к

Тибету<sup>3</sup>, и, таким образом, для рассмотрения в нашей статье остаются всего семь упоминаний.

Этот раздел был избран нами по той причине, что его стиль изложения предельно лаконичен и поэтому оставляет мало места для идеологически мотивированных смысловых искажений, которые вполне возможны, например, в «Упорядоченных жизнеописаниях»<sup>4</sup>.

Обращаясь к рассмотрению интересующих нас отрывков раздела «Наследственные дома», прежде всего, отметим, что заочное знакомство корейцев с тибетцами состоялось задолго до эпохи Корё, подтверждением чего служит упоминание Тибета в записи под 10 годом правления государя Йечжона 睿宗 (1115):

仍遣進士金端、甄惟底、趙奭、康就正、權適等五人赴大學。表曰。化民成俗。由乎大學之風。用夏變夷。籍彼先王之教。故呼韓遣子於漢室。吐蕃請書於唐家。事雖不同。義則無異

Тогда отправили [в Китай] пять человек, [в] числе [которых были] чинса<sup>5</sup> Ким Тан, Чин Ючжо, Чо Сок, Кан Чхвичжон [и] Квон Чок, [для] поступления [в] Великое училище<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Имеются в виду упоминания о ссылке государя Чхунсон-вана 忠宣王 (1275–1325) в Тибет, выступающие в роли хронологических привязок: «История Корё» (Корё са 高麗史), XXXV, 忠肅王二, 十一年, 三月; 十二年, 十月; 十五年, 七月.

<sup>4</sup> Ср. выполненное в весьма негативных тонах описание визита некоего ламы-тантрика в столицу Корё, помещённое в этом разделе — см. «История Корё» (Корё са 高麗史), LXXXIX, 后妃二, 忠烈王, 齊國大長公主 (английский перевод и анализ этого отрывка см. [Sørensen, 1993. С. 73–75]).

<sup>5</sup> Чинса 進士 (кит. *цзиньши*, букв. 'ставший учёным') — общегуманитарная учёная степень в традиционном Китае и Корее, которая присваивалась по итогам государственных экзаменов и давала право на занятие официальной должности [Рыбаков, 2009. С. 115]. В государстве Корё первые экзамены на эту степень были проведены в 958 г., и от кандидатов требовалось продемонстрировать искусство сложения китаеязычных стихов в разных жанрах [Ли Хончжик, 2001. С. 1312].

<sup>6</sup> «Великое училище» (кит. Дасюэ 大學) — очевидно, Величественное училище (кит. Тайсюэ 太學), которое представляло собой государственный университет, готовивший кадры высшего чиновничества. Образовательная программа этого учебного заведения была построена вокруг углублённого изучения конфуцианской классики. В указанный период число его студентов достигало 3800 человек [Волков, 1999. С. 105–107].

<sup>2</sup> Нами был использован текст, размещённый в открытом доступе на сайте Wikisource [Корё са, 2023].

[Представленный по этому случаю китайскому императору] доклад гласил: «Преобразование [нравов] народа [и] совершенствование [его] обычаев проистекает из влияния Великого училища<sup>7</sup>, [а] привлечение [достижений] китайской [культуры для] просвещения восточных варваров-и<sup>8</sup> соответствует [духу] наставлений государей далёкого прошлого. Поэтому Хухань<sup>9</sup> послал сына в державу Хань [206 до н. э. — 220], [а жители] Тибета просили книги в государстве Тан [618–906]. Хотя [эти] события не тождественны, [их] смысл полностью одинаков...<sup>10</sup>

Отметим, что тибетцы здесь представлены в сугубо позитивном ключе:

1. Из всех качеств жителей Тибета выделяется их стремление к просвещению, то есть к восприятию китайской культуры (с точки зрения представителей дальневосточной культурной общности — наивысшая похвала, которой могут удостоиться «варвары»). Заметим, что упомянутая просьба о присылке книг<sup>11</sup> в действительности отнюдь не была событием, определяющим характер отношений между Тибетом и империей Тан в ту эпоху. Этот период вошёл в историю совсем иначе — как время многочисленных тибетско-китайских войн,

<sup>7</sup> См. предыдущее примечание.

<sup>8</sup> 夷 — китайское название «варварских» народов, обитавших к востоку от Китая (включая корейцев).

<sup>9</sup> Хухань 呼韓 — Хуханьсе 呼韓邪, предводитель сюнну 匈奴, который отправил своего сына служить при дворе ханьского императора Сюань-ди 宣帝 (91–48 до н. э., правил с 74 г. до н. э.) [Корё са, 1963, т. 2. С. 131]. Упоминание об этом событии имеется в «Истории Хань» (*Хань шу* 漢書, 宣帝紀, 113).

<sup>10</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XIV, 睿宗三, 十年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 27862, стк. 7–279a1, стк. 2]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 2. С. 131].

<sup>11</sup> К сожалению, мы не смогли найти упоминаний об этом эпизоде ни в одной из двух официальных историй империи Тан — ни в «Старой книге Тан» (*Цзю Тан шу* 舊唐書), ни в «Новой книге Тан» (*Синь Тан шу* 新唐書).

настолько масштабных, что их эхо ощущалось даже в Корее<sup>12</sup>.

2. Поступок тибетцев упоминается в качестве достойного исторического прецедента, обосновывающего направление группы учащихся-корейцев в Китай, то есть между тибетцами и корейцами проводится определённая параллель.

Эта запись, как уже упоминалось, относится к 1115 г., то есть ко времени, когда китайская империя Сун 宋 (960–1279) находилась в зените своего могущества — но именно в этом году произошло событие, предвещавшее ей скорое несчастье. В 1115 г. близ северных границ Китая было основано чжурчжэньское государство Цзинь 金 (1115–1234), правители которого спустя всего одиннадцать лет (1126) захватили северную часть Китая, в результате чего сунский двор был вынужден бежать на юг страны. В 1234 г. империя Цзинь была, в свою очередь, уничтожена монголами, которые затем начали военную кампанию против Южной Сун, завершившуюся уничтожением этого государства в 1279 г. Несколько раньше, после двух вторжений 1240 и 1244 г., монголам подчинился и Тибет, который, однако, в значительной степени сохранил внутреннюю автономию, и, более того, уроженцы Тибета приобрели значительное влияние при монгольском дворе — в частности, тибетский иерарх Пагба-лама (1235–1280) обратил в буддизм хана Хубилая (1215–1294), будущего основателя империи Юань 元 (1264–1367), и в 1258 г. стал его духовным наставником.

Что касается государства Корё, то оно в начале XIII в. также оказалось в сфере монгольских интересов. Внутренняя ситуация в стране

<sup>12</sup> Благодаря тому, что в 70-х гг. VII в. китайские войска были срочно оттянуты с Корейского полуострова на западную границу Тан для войны с Тибетом, правители корейского государства Силла 新羅 (57 до н. э. – 935) смогли присоединить к своим владениям оккупированные китайцами земли бывших государств Когурё 高句麗 (37 до н. э. – 668) и Пэкче 百濟 (18 до н. э. – 660).

в это время была напряжённой — в результате смуты 1170 г. реальная власть перешла в руки военных чиновников, лидерство среди которых с 1196 г. захватили представители рода Чхве 崔, фактически правившие страной более полувека при формальном сохранении на престоле царствующей династии (государей из рода Ван 王). Именно на это время пришлось многочисленные вторжения монголов в Корё (1231–1232, 1232, 1235–1239, 1247–1248, 1253–1259 гг.), полностью разорившие страну и в конце концов спровоцировавшие государственный переворот 1258 г., в результате которого диктатура антимонольски настроенного клана Чхве была свергнута, и Корё начало мирные переговоры с монголами, также заинтересованными в прекращении военных действий.

В 1259 г. был заключён мир, по условиям которого Корё признало себя вассалом Монгольской империи, но на почётных условиях<sup>13</sup> — страна сохранила право на внутреннее самоуправление, её правители, начиная с государя Чхуннёнль-вана 忠烈王 (1236–1308) женились на монгольских принцессах (то есть за ними был закреплён статус родственников царствующего дома Юань), а наследники корейского престола направлялись на воспитание к императорскому двору в Пекин.

Именно к этой эпохе и относится первое сообщение «Истории Корё» о посещении тибетцами Кореи, датированное восьмым месяцем 12 года правления государя Вончжона 元宗 (1271 г.):

<sup>13</sup> С экономической точки зрения, однако, условия мира с монголами были невыгодны для Корё: хотя разорительные монгольские вторжения наконец прекратились, на страну была наложена весьма обременительная дань, и, кроме того, власти Корё обязались содействовать монголам в их военных предприятиях, включая два неудачных нападения на Японию 1274 и 1281 г., осуществлявшиеся с территории Кореи.

丁巳。蒙古吐蕃僧四人來。王出迎于宣義門外

[В день] огня-змеи [1 октября]<sup>14</sup> [присланные] монголами тибетские монахи<sup>15</sup> — четыре человека — прибыли [в столицу], [и] государь вышел встретить [их] за ворота Сони-мун<sup>16</sup>.

К этому тексту можно сделать несколько комментариев:

1. Прибывшие в корёскую столицу иноземные священнослужители, несмотря на их необычный с корейской точки зрения внешний вид<sup>17</sup>, были сразу и безоговорочно признаны членами буддийской монашеской сангхи-сын 僧.

2. Визит этих монахов, вероятнее всего, носил официальный характер, судя по реакции государя на появление этих людей (выйдя встречать их за ворота, правитель Корё тем самым выразил им глубочайшее уважение).

Если первое зафиксированное в «Истории Кореи» посещение тибетцами Кореи было вполне добровольным, то первое упомянутое в этом памятнике посещение корейцами Тибета было, напротив, сугубо недобровольным — речь идёт о ссылке бывшего правителя Корё государя Чхунсон-вана 忠宣王 (1275–1325) в местность Сакья.

<sup>14</sup> Здесь и далее перевод корейских дат (месяцев и дней) в европейскую систему выполнен по китайским хронологическим таблицам [Дун Цзобинь, 1960].

<sup>15</sup> В оригинале *монго тхобон сын* 蒙古吐蕃僧, что с грамматической точки зрения можно понять двояко: '[присланные] монголами тибетские монахи' и 'монгольские [и] тибетские монахи'. Второй вариант, однако, менее соответствует историческому контексту — едва ли в эту эпоху (спустя всего 13 лет после обращения в буддизм хана Хубилая) среди монголов уже были высокоучёные буддийские наставники, которых можно было бы отправить с миссией в другое государство.

<sup>16</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXVII, 元宗三, 十二年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию: [Корё са, 1990. С. 54862, стк. 5–6]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык: [Корё са, 1963, т. 3. С. 109].

<sup>17</sup> Как известно, тибетские священнослужители носят тёмно-красные одеяния, близкие по покрою к облачениям древнеиндийских монахов, в то время как корейские монахи обычно одеваются в штаны, куртку и халат серого цвета, и только по торжественным случаям дополняют свой костюм набрасываемым на левое плечо красным или жёлтым лоскутным плащом.

Биография этого государя весьма примечательна. Он был старшим сыном государя Чхуннёл-вана и его жены, монгольской принцессы Хутлуккэлмиш 忽都魯揭里迷失 и по запретному<sup>18</sup> корейскому имени звался Ван Вон 王諫, а по монгольскому имени — Иджирбуха 益知禮普花. В 1277 г. он был официально возведён в ранг наследника престола и на следующий год отправлен к юаньскому двору, где получил образование и в 1296 г. женился на монгольской принцессе Будашир 寶塔實憐. В 1297 г. внезапно умерла жена Чхуннёл-вана, который после этого принял решение отречься от престола в пользу наследника (1298). Взойдя на престол, государь Чхунсон-ван начал политику реформ, но не смог справиться с придворными интригами и через семь месяцев, возвратив власть отцу, отправился обратно в Юань. После смерти Чхуннёл-вана в 1308 г. Чхунсон-ван вновь занял трон, но большую часть своего времени проводил не в Корее, а при юаньском дворе. В 1313 г. он уступил власть своему сыну, государю Чхунсук-вану 忠肅王 (1294–1339), матерью которого была наложница-монголка Есуджин 也速眞. После смерти юаньского императора Жэньцзуна 仁宗 и восшествия на трон императора Инцзуна 英宗 (1320) Чхунсон-ван впал в немилость и был сослан в южный Тибет, но после воцарения императора Тайдин-ди 泰定帝 (1323) получил помилование и вернулся в Пекин, где и умер через два года [Ли Хончжик, 2001. С. 1383–1384].

Ссылка государя Чхунсон-вана в Тибет неоднократно упоминается в «Истории Корё». Прежде всего, это запись из хроники этого государя, относящаяся ко времени после его повторного отречения от престола и датированная соответственно по годам правления его преемника государя Чхунсук-вана:

七年四月復請於帝。降香江南。盖知時事將變。冀以避患也。六月王行至金山寺。帝遣使急召。令騎士擁逼以行。侍從臣僚。皆奔竄。九月王還至大都。帝命中書省。護送本國安置。王遲留顧望。不即發。十月帝下王于刑

<sup>18</sup> Согласно дальневосточному обычаю, личные имена правителей табуируются.

部。既而祝髮。置之石佛寺。十二月戊申。帝流王于吐蕃撒思吉之地。十年八月泰定皇帝即位。大赦天下。召還

[В] седьмом году [правления государя Чхунсук-вана], [в] четвёртом месяце [май-июнь 1320], [государь Чхунсон-ван] снова [обратился с] просьбой к императору [Инцзуну]<sup>19</sup> [дозволить ему совершить] моление [о] дожде [в] Цзяннани<sup>20</sup>. Зная, [что] общее положение дел [в стране] вот-вот переменится, [он] надеялся так избежать беды.

[В] шестом месяце [июль-август] государь [Чхунсон-ван] отправился в монастырь Цзиньшань-сы. Император отправил посланца [со] срочным приказом, повелев конным воинам окружить [и] задержать [государя] в пути. Все состоявшие [в] свите [государя] слуги [и] чиновники разбежались кто куда.

[В] девятом месяце [октябрь-ноябрь] государь вернулся в Даду<sup>21</sup>. Император повелев [служащим] надзора Срединных документов<sup>22</sup> препроводить [государя] на жительство [в] родную страну. Государь [же] мешкал [и] медлил, выжидал [и] колебался [и] не спешил [с] отъездом.

[В] десятом месяце [ноябрь-декабрь] император передал государя в Судебный отдел<sup>23</sup>, [и государь] тотчас же принял постриг. Его поселили [в] монастыре Шифо-сы.

[В] день земли-обезьяны двенадцатого месяца [28 декабря] император сослал государя в Тибет, [в] местность Сакья<sup>24</sup>.

<sup>19</sup> Предшественник Инцзуна 英宗 император Жэньцзуна 仁宗 скончался незадолго до этого, в день металла-коровы первого месяца (1 марта) этого года — см. «История Юань» (Юань ши 元史), XXVII, 英宗一.

<sup>20</sup> Цзяннань 江南 ('[К] югу [от] реки') — историческая область в Китае к югу от реки Янцзы.

<sup>21</sup> Даду 大都 ('Великая столица') — название Пекина в эпоху Юань.

<sup>22</sup> Надзор Срединных документов (Чжуншуншэн 中書省) — центральное правительственное учреждение, отвечавшее за подготовку императорских указов [Рыбаков, 2009. С. 249–257].

<sup>23</sup> Судебный отдел (Синбу 刑部) — правительственное учреждение, ведавшее работой с текстами законов и служебных инструкций, а также проверкой приговоров [Рыбаков, 2009. С. 230].

<sup>24</sup> Сакья 撒思吉 (ныне уезд Сакья 薩迦縣 городского округа Шигацзе 日喀則) — исторический центр одноимённой школы тибетского буддизма. Представители этой школы были императорскими наставниками в эпоху Юань.

[В] десятом году [правления государя Чхунсук-вана], [в] восьмом месяце [сентябрь-октябрь 1323], августейший император Тайдин-хуанди<sup>25</sup> взошёл [на] престол. [Он объявил] великую амнистию [по] всей земле [и] призвал [государя] обратно<sup>26</sup>.

Это повествование предельно лаконично и не содержит ни прямого указания на то, за что бывший государь подвергся опале, ни объяснения, почему он был сослан именно в эту местность, ни данных о его пребывании в Тибете (сразу после записи об его отъезде следует сообщение о его возвращении).

Некоторые подробности интересующих нас событий, а именно — описание обстоятельств вынужденного отъезда Чхунсон-вана в Тибет, можно найти в другой записи «Истории Корё»:

十二月戊申。帝以學佛經爲名。流上王于吐蕃撒思結之地。去京師萬五千里。隨從宰相崔誠之等。皆逃匿不見。唯直寶文閣朴仁幹、前大護軍張元祉等。從至流所

[В] двенадцатом месяце [седьмого года правления государя Чхунсук-вана], [в день] земли-обезьяны [28 декабря 1320], император [Инцзун] под предлогом изучения буддийских сутр сослал бывшего государя [Чхунсон-вана] в Тибет, [в] местность Сакья. [Расстояние до этого места] от столичного города [равнялось] пятнадцати тысячам *ли*<sup>27</sup>. Состоявшие [в] свите [государя] *чэсан*<sup>28</sup> Чхве Сончжи [и] другие все разбежались, скрылись [и] не показывались, [и] только служащий [при] павильоне Помун-

<sup>25</sup> Тайдин 泰定 — девиз правления юаньского императора Цзиньцзуна 晉宗 (1293–1328, правил с 1323).

<sup>26</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXXIV, 忠宣王二, 五年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 693а2, стк. 4 – 61, стк. 2]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 3. С. 438].

<sup>27</sup> Пятнадцать тысяч *ли* в эпоху Юань равнялись 8294,4 км (одно *ли* в указанный период составляло 552,96 м [Акадзука, Абэ, 1980. С. 1248]). Расстояние по прямой от Пекина до Сакья составляет примерно 2860 км.

<sup>28</sup> *Чэсан* 宰相 ('правительствующий сподвижник') — звание, которое носили высшие служащие основных государственных учреждений, выступавшие в роли советников правителя [Рыбаков, 2009. С. 198–202; Ли Хончжик, 2001. С. 1159].

гак<sup>29</sup> Пак Инган, отставной *тэхогун*<sup>30</sup> Чан Вончжи [и] другие последовали [за ним] в место ссылки<sup>31</sup>.

Причины ссылки Чхунсон-вана в Тибет, однако, не упоминаются и здесь. В рассуждении составителей «Истории Корё» по поводу этой ситуации она комментируется так:

忠宣爲世子。入侍元朝。與姚燧、趙孟頫諸公遊。閒或與聞朝政。其議論有足觀者。及其卽位。避上國之制。改易官名。謹侯度也。正田賦。立塩法。知所本也。第以人君之位。庶民所仰。萬機所萃。不可一日而曠也。王既受命復位。諂事婦寺。淹留燕京。至于五年。國人困苦供饋。從臣久勞思歸。至謀相陷。元亦厭之。再詔歸國。無以爲辭。乃遜位于子燾。又以姪暲爲世子。父子兄弟卒構猜嫌。其禍至于數世而未弭。貽謀之不臧如此。吐蕃之竄非不幸也

[Когда государь] Чхунсон был наследником, [он] прибыл [для] службы [ко] двору Юань. [Он разделял] досуг со многими благородными [людьми], [в числе которых были] Яо Суй<sup>32</sup> [и] Чжао Мэнфу<sup>33</sup>, [и], [если он] по временам участвовал [в] слушании государственных дел, [среди] его мнений [и] суждений были достойные внимания. Когда [же] он взошёл [на] престол, [то он], избегая [воспроизведения] системы [должностей] Высокого государства<sup>34</sup>, исправил [и] поменял [в своём владении] названия чинов [на] подходящие служащим удельного владения], [то есть] соблюдал пра-

<sup>29</sup> Помунгак 寶文閣 ('Павильон драгоценной словесности') — название государственной библиотеки в эпоху Корё [Ли Хончжик, 2001. С. 521–522].

<sup>30</sup> *Тэхогун* 大護軍 ('великий покровитель армии') — название второй по значимости военной должности в эпоху Корё, соответствующей сопровождающему третьему рангу [Ли Хончжик, 2001. С. 355].

<sup>31</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXXV, 忠肅王二, 七年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 706а2, стк. 6–61, стк. 1]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 3. С. 468].

<sup>32</sup> Яо Суй 姚燧 (1239–1314) — китайский литератор эпохи Юань.

<sup>33</sup> Чжао Мэнфу 趙孟頫 (1254–1322) — знаменитый китайский учёный, каллиграф и художник эпохи Юань.

<sup>34</sup> Высокое государство 上國 — образное наименование Китая.

вила [поведения] вассала; [он] упорядочил на-логи [на] поля [и] установил законы [о добыче] соли<sup>35</sup>, [то есть проявил] понимание того, что [составляет] основу [благополучия страны]. Но престол властителя людей, [на] который [почтительно] взирает простой народ [и вокруг] которого сосредоточены бесчисленные дела, не должен [оставаться] пустым даже [на] один день, [а] государь, уже приняв повеление вернуться [на] престол, [из-за] любви [к] ухаживанию [за] придворными женщинами надолго задержался [в] Яньцзине<sup>36</sup> [и оставался там] в течение пяти лет [1208–1213]. Люди [нашей] страны [с] великими трудностями обеспечивали [его] содержание, [а] члены [его] свиты, долгое [время] страдая [на чужбине], мечтали [о] возвращении [на родину], [и] дошло до [того], [что они стали] строить взаимные козни. [Император] Юань тоже [был] недоволен этим [и] дважды приказывал [государю] вернуться [в родную] страну. [Тому] было нечем отговориться, поэтому [он] передал престол [своему] сыну [по имени] То, а племянника [по имени] Хо сделал наследником. [Между] отцами [и] сыновьями, старшими [и] младшими братьями [в] результате вспыхнула ревность [и] злоба, [и] этот раздор, не утихая, длился в течение нескольких поколений. Недобрые [последствия] установленного [им] порядка были таковы, [что его] высылка [в] Тибет не [кажется незаслуженным] несчастьем<sup>37</sup>.

Признавая положительные, с точки зрения ортодоксальных неоконфуцианцев-китаецентристов эпохи Чосон, элементы политики этого государя (его почтение к Китаю и заботу о благосостоянии народа), авторы «Истории Корё» вместе с тем подчёркивают, что Чхунсон-ван, унаследовав престол, пренебрегал делами родной страны ради столичных увеселений, а так-

же внёс раздор в отношения между членами правящего дома Корё, и поэтому, с моральной точки зрения, вполне заслужил свою ссылку. Отметим, однако, что это только морализаторское суждение, а не перечисление реальных причин, побудивших юаньского императора отправить Чхунсон-вана в Тибет. Намёки авторов «Истории Корё» на то, что гнев императора против корейского государя был вызван нежеланием последнего возвращаться на родину и принимать бразды правления, едва ли имеют под собой основу, поскольку к тому времени Чхунсон-ван уже семь лет как не был действующим правителем Корё, не говоря уже о том, что, если император хотел, чтобы Чхунсон-ван наконец занялся корейскими делами, то совершенно непонятно, зачем надо было отправлять его для этого в Тибет. Кроме того, характеристика Чхунсон-вана как нерадивого правителя, безразличного к судьбам родной страны и к отношениям внутри правящего дома, в значительной степени опровергается содержанием его писем из Тибета, где он выражает глубокую озабоченность именно этими вопросами:

秋七月上王至西蕃獨知里。寄書崔有滄、權溥、許有全、趙簡等云。予以命數之奇。罹茲憂患。子爾一身。跋涉萬五千里。向于吐蕃。辱我杜稷多矣。寢不安枕。食不知味。想諸國老。亦勞心焦思。案增惶愧。國王年少無知。向之憚我群小輩。必幸我如此。肆其奸巧。焉知不聞我父子乎。幸諸國老同心協力。敷奏于帝。俾予速還。於是全與閔漬等如元。請王還國。爲藩王之黨所沮。竟不能達而還

Осенью [восьмого года правления государя Чхунсук-вана], [в] седьмом месяце [июль-август 1321], бывший государь [Чхунсон-ван] прибыл [в] западнотибетское селение Токчи<sup>38</sup> [и] отправил письмо Чхве Юому, Квон Пу, Хо Ючжону, Чо Кану [и] другим. [В письме] говорилось: «Я, следуя воле судьбы, страдаю

<sup>35</sup> Казённая монополия на соль и железо занимала важное место в экономической политике дальневосточных стран. Подробный анализ этого вопроса см. [Хуань Куань, 2001].

<sup>36</sup> Яньцзин 燕京 — название Пекина до эпохи Юань.

<sup>37</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXXIV, 忠宣王二, 史臣評價. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 69362, стк. 3–694a1, стк. 4]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 3. С. 439–440].

<sup>38</sup> Топоним «Токчи» 獨知 идентификации не поддаётся. Мы условно транскрибируем его по традиционному корейскому произношению, потому что оно из-за своей архаичности должно звучать ближе к звучанию этого слова в юаньские времена (и, соответственно, к исходному тибетскому варианту), чем современное пекинское произношение (Дучжи).

[от] подобных тяжких невзгод. Сиротливый [и] бесприютный, совершенно одинокий, [я] пятнадцать тысяч *ли* шёл [по равнинам и] переправлялся [через реки], направляясь в Тибет. Сколь великий позор [моя ссылка навлекла на] наши алтари земли и злаков<sup>39</sup>! Лёжа [в постели], [я] не [ведаю] спокойного сна; вкушая [трапезу], [я] не чувствую вкуса [пищи]. Думая, [что вы] все, сановные старцы, тоже скорбите сердцем [и] исполнены тревоги, [я] испытываю [ещё] больший мучительный стыд. Государь [нашей] страны молод годами<sup>40</sup> [и] не обладает [необходимыми] познаниями. Ранее остерегавшаяся всех нас молодёжь, несомненно, радуется [тому], [что] я [оказался] в таком [положении]. Поэтому их злокозненные хитрости — как знать, не разделят [ли они] нас, отца [и] сына? Счастье, [если вы] все, сановные старцы, объединив стремления [и] соединив силы, представите императору доклад [с просьбой] дозволить мне немедленно вернуться [из ссылки]. Тогда [Хо] Ючжон с Мин Чи [и] другими отправился [в] Юань просить [о] возвращении государя [в родную] страну, [но] из-за разлада [в придворной] партии Шэнь-вана<sup>41</sup> так [и] не смог добиться [успеха] и вернулся [обратно в Корё]<sup>42</sup>.

十一月壬午。元以加上尊號。遣使頒詔。上王寄書崔有滄、權溥、裴挺、李瑱、許有全、金賈、趙簡等曰。予以十月六日到吐蕃撒思結。似聞帝許予還國。其言若實。公等無以爲念。不然。與柳清臣、吳潛議。以高王之於聖武。元王之於世皇。率先歸附。佐運樹功。先考忠烈王得尙公主。予於帝室亦有微勞之意。表請于帝。奏記丞相。俾予無久於此

<sup>39</sup> «Алтари земли и злаков» (*сачжик* 杜稷) — важнейшие государственные святыни в странах Дальнего Востока. Метонимически это выражение может употребляться просто в значении «государство».

<sup>40</sup> В 1321 г. государю Чхунсук-вану (1294–1339) было по европейскому счёту 27 лет.

<sup>41</sup> Шэнь-ван 瀋王 — китайский титул государя Чхунсон-вана.

<sup>42</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXXV, 忠肅王二, 八年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 70762, стк. 3–708a1, стк. 3]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 3. С. 471].

[В] одиннадцатом месяце [восьмого года правления государя Чхунсук-вана], [в день] воды-коня [2 декабря 1321] [император] Юань, дабы [объявить о] добавочном пожаловании почётных титулов [заслуженным подданным], направил посланцев огласить [соответствующий] указ. Бывший государь отправил письмо Чхве Юому, Квон Пу, Пэ Чону, Ли Чину, Хо Ючжону, Ким Ко, Чо Кану [и] другим. [В письме] говорилось: «Я в шестой день десятого месяца [6 ноября] прибыл [в] Тибет, [в местность] Сакья. Возможно, [как я] слышал, император дозволит мне вернуться [в родную] страну. Если это известие верно, [вам], почтенные, не о чем беспокоиться. [Если же это] не так, [то вместе] с Лю Чхонсином [и] О Чамом обсудите [это дело]. Ссылаясь на [то], [что некогда] государь Ко-ван<sup>43</sup> — [императору] Шэнью<sup>44</sup>, [а] государь Вон-ван<sup>45</sup> — [императору] Шихуану<sup>46</sup> самими первыми изъявили покорность, спешествовали [им в] деяниях [и] утверждали заслуги<sup>47</sup>, [а также на то], [что мой] покойный отец государь Чхуннёл-ван взял [в] жёны [юаньскую] принцессу, [и ещё на то], [что] я тоже обладаю некоторыми заслугами перед императорским домом, [все вы] подайте просьбу императору [и] представьте доклад *чэнсянам*<sup>48</sup>,

<sup>43</sup> Государь Ко-ван 高王 — двадцать третий правитель Корё государь Кочжон 高宗 (1192–1259, правил с 1213), прадед государя Чхунсон-вана.

<sup>44</sup> Шэнью 聖武 (полностью Фатянь-циюнь-шэнью 法天啟運聖武) — посмертное китайское имя Чингис-хана, ретроспективно признанного первым императором Юань.

<sup>45</sup> Государь Вон-ван 元王 — двадцать четвёртый правитель Корё государь Вончжон 元宗 (1219–1274, правил с 1259), дед государя Чхунсон-вана.

<sup>46</sup> Шихуан 世皇 — император Шицзу 世祖, по монгольскому имени Хубилай (1215–1294, правил с 1260), фактический основатель империи Юань.

<sup>47</sup> Первые контакты корейцев с монголами были вполне мирными; более того, в начале правления государя Кочжона эти два государства даже заключили военный союз против вторгшихся в Корё киданей (1216). Вступление на престол государя Вончжона ознаменовалось установлением мира с монголами и подчинением Корё империи Юань.

<sup>48</sup> Чэнсян 丞相 ('помогающий сподвижник') — звание двух руководителей Правительствующего надзора (*Шан-шушэн* 尚書省), первого из шести высших правительственных учреждений («надзоров») традиционного Китая [Рыбаков, 2009. С. 210].

[чтобы император] дозволил мне не задерживаться в этом [месте]»<sup>49</sup>.

Оба эти письма не содержат никаких подробностей, относящихся к жизни корейского государя в Тибете (не считая краткого описания трудностей пути к месту ссылки), хотя, учитывая своеобразие природных условий и обычаев местного населения, Чхунсон-ван явно не испытывал в это время недостатка в новых впечатлениях. Он, однако, не чувствовал никакой потребности поделиться ими со своими корреспондентами, поскольку помыслы его занимало совсем другое — дела родной страны и отношения внутри правящего дома Корё.

Все рассмотренные нами выше цитаты, однако, не проливают никакого света на причины, побудившие императора Инцзуна отправить Чхунсон-вана в ссылку, поэтому остаётся лишь предположить, что ситуация возникла из-за личного конфликта между этими двумя родственниками (время пребывания Чхунсон-вана в Тибете точно совпадает с эпохой правления Инцзуна). Также не объясняется, почему в качестве места ссылки для Чхунсон-вана был избран именно Тибет — во всяком случае, он явно не был наилучшим местом, где бы бывший правитель Корё мог бы изучать буддийские сутры, поскольку этот государь (наполовину кореец, наполовину монгол, проведший большую часть своей жизни в Пекине в кругу китайских интеллектуалов) едва ли владел ещё и тибетским языком.

<sup>49</sup> «История Корё» (*Корё са* 高麗史), XXXV, 忠肅王二, 八年. Цитата на языке оригинала приводится по факсимильному изданию [Корё са, 1990. С. 708а2, стк. 8–61, стк. 7]. При работе с текстом учитывался его современный перевод на корейский язык [Корё са, 1963, т. 3. С. 473].

Подводя итоги сказанному, отметим, что рассмотренные отрывки из «Истории Корё», несмотря на свою лаконичность, помогают уяснить некоторые особенности ранних контактов между корейцами и тибетцами и восприятия Тибета в Корё. Из этих цитат следует, что изначально для корейцев Тибет был далёкой «варварской» (находящейся вне сферы китайской культуры) страной, жители которой, однако, были не чужды похвального стремления к просвещению. Первые непосредственные контакты тибетцев и корейцев носили преимущественно религиозный характер (приход тибетских лам в Корё, ссылка постригшегося в монахи государя Чхунсон-вана в Тибет под предлогом изучения буддийских сутр). Это взаимодействие было официальным и обусловленным извне, поскольку оно происходило по воле юаньского двора. Хотя определённые следы тибетско-корейских религиозных связей ощутимы в корейском буддизме и поныне, определяющего воздействия на него они не оказали, поскольку, во-первых, они были очень ограниченными, затрагивая лишь представителей правящей верхушки, и, во-вторых, корейская буддийская традиция, история которой к середине эпохи Корё насчитывала уже около тысячи лет, была к тому времени вполне устоявшейся и, соответственно, мало подверженной внешним влияниям. Спустя всего несколько десятилетий распад империи Юань положил конец прямому общению между тибетцами и корейцами, возможность которого восстановилась в очень ограниченном объёме только после утверждения в Китае маньчжурской династии Цин 清 (1644–1912), правители которой, подобно юаньским императорам, глубоко почитали тибетских лам — но это уже другая эпоха и другая тема.

## Использованная литература

Волков, 1999: Волков С. В. Служилые слои на традиционном Дальнем Востоке. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1999.

Volkov S. V. Sluzhilye sloi na traditsionnom Dal'nem Vostoke [Bureaucracy in traditional Far East]. Moscow: "Vostochnaia literatura" publishing house, 1999.

Рыбаков, 2009: Рыбаков В. М. Танская бюрократия. Часть 1: генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.

Rybakov V. M. Tanskaia biurokratiia. Chast' 1: genezis i struktura [The T'ang Bureaucracy. Part 1: Genesis and Structure]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009.

Хуань Куань, 2001: Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь) / пер. с кит., коммент. и прилож. Ю. Л. Кроля. Т. 1–2. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2001.

Khuan' Kuan' [Huan Kuan]. Spor o soli i zheleze (Ian' te lun') [Discourses on Salt and Iron (Yan Tie Lun)] / translation from Chinese, commentary and appendices by Yu. L. Krol'. Vol. 1–2. Moscow: "Vostochnaia literatura" publishing house, 2001.

Акадзука, Абэ, 1980: Акадзука Тадаси 赤塚忠, Абэ Ёсио 阿部吉雄. Кан-ва дзитэн 漢和辭典 (Китайско-японский словарь). Токио 東京: Обунся 旺文社, 1980.

Akazuka Tadashi 赤塚忠, Abe Yoshio 阿部吉雄. Kan-wa jiten 漢和辭典 (Chinese-Japanese Dictionary). Tokyo 東京: Obunsha 旺文社, 1980.

Дун Цзобинь, 1960: Дун Цзобинь 董作賓. Чжунго няньли цзунпу 中國年曆總譜 (Полный свод календарных таблиц [по истории] Китая) = Chronological Tables of Chinese History. В 2 т. Гонконг 香港: Сянган дасюэ чубаньшэ 香港大學出版社, 1960.

Dong Zuobin 董作賓. Zhongguo nianli zongpu 中國年曆總譜 = Chronological Tables of Chinese History. In 2 vols. Hongkong 香港: Xianggang daxue chubanshe 香港大學出版社, 1960.

Корё са, 1963, т. 2: Корё са 고려사 [История Корё]. В 11 т. Т. 2 / изд. Института классической литературы Академии наук. Пхеньян 평양: Квахагвон чхульпханса 과학원 출판사, 1963.

Goryeo sa 고려사 [History of Goryeo]. In 11 vols. Vol. 2 / ed. by the Institute of Classic Texts of the Academy of Sciences. Pyongyang 평양: Gwahagwon chulpangsa 과학원 출판사, 1963.

Корё са, 1963, т. 3: Корё са 고려사 [История Корё]. В 11 т. Т. 2 / изд. Института классической литературы Академии наук. Пхеньян 평양: Квахагвон чхульпханса 과학원 출판사, 1963.

Goryeo sa 고려사 [History of Goryeo]. In 11 vols. Vol. 3 / ed. by the Institute of Classic Texts of the Academy of Sciences. Pyongyang 평양: Gwahagwon chulpangsa 과학원 출판사, 1963.

Корё са, 1990: Корё са 高麗史 [История Корё]. В 3 т. Т. 1. Сеул 서울: Асеа мунхваса 亞細亞文化社, 1990.

Goryeo sa 高麗史 [History of Goryeo]. In 3 vols. Vol. 1. Seoul 서울: Asea munhwasa 亞細亞文化社, 1990.

Корё са, 2023: Корё са 高麗史 [История Корё] // URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/高麗史> (дата обращения: 02.11.2023).

Goryeo sa 高麗史 [History of Goryeo] // URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/高麗史> (retrieved 02.11.2023).

Ли Хончжик, 2001: Ли Хончжик 李弘植. Чын-бо сэ куksа сажон 增補 새 國史事典 (Новый словарь отечественной истории [с] приложениями) = Encyclopedia of Korean History. Сеул 서울: Кёхакса 敎學社, 2001.

Lee Hongjik 李弘植. Jeungbo sae guksa sajeon 增補 새 國史事典 = Encyclopedia of Korean History. Seoul 서울: Gyohaksa 敎學社, 2001.

Sørensen, 1993: Sørensen, Henrik H. Lamaism in Korea during the Late Koryŏ Dynasty / Korea Journal. Vol. 33, No. 3 (Autumn 1993). P. 67–81.

**MENTIONS OF TIBET (TOBEON) AND THE REFLECTION  
OF THE EARLY CONTACTS BETWEEN TIBETANS  
AND KOREANS IN THE *HEREDITARY HOUSES* SECTION  
OF *THE HISTORY OF GORYEO (GORYEO SA)***

**Julia V. BOLTACH**

Institute of Oriental Manuscripts RAS

*History of Goryeo (Goryeo sa 高麗史)*, compiled in the 15th c., is a fundamental source on the history of Korea in 10th–14th cc. During the second part of this period, Korea was a vassal state of the Yuan Empire, which made possible direct contacts between the Koreans and other peoples ruled by the Mongols, including the Tibetans. The paper contains annotated Russian translations of excerpts from the section *Hereditary Houses* of the *History of Goryeo*. These passages throw light on the Koreans' idea of the Tibetans before the first encounter between them, mention the arrival of Tibetan lamas to Korea in 1271, and describe the exile of the Koryo ex-king Chungseong-*wang* (1275–1325) to Tibet.

**Key words:** early contacts between Tibetans and Koreans, Goryeo, Yuan dynasty, Tibet, *The History of Goryeo (Goryeo sa)*.

**About the author:** **Julia V. BOLTACH**, Cand. Sci. (History). Senior researcher at the Department of Far Eastern Studies Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (julia.boltach@gmail.com). ORCID 0000-0001-9325-7101.